

9. Шмелева Т. В. Модель речевого жанра // Жанры речи: сб. науч. ст. Вып. 1. Саратов, 1997. С. 88–98.

10. URL: http://yanko.lib.ru/books/music/sting%3Dbroken_music-ru.pdf

11. URL: <https://knigogid.ru/books/14006-razbitaya-muzyka>

УДК 81'25

С. А. Губанов (Самара, Россия)

*Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка»*

Особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский (на материале романа Т. Драйзера «Дженни Герхардт»)

В статье описываются особенности перевода фразеологизмов в романе Т. Драйзера «Дженни Герхардт». Устанавливаются некоторые особенности использования фразеологических единиц в тексте писателя. Полученные результаты применимы в практике художественного перевода и в преподавании теории перевода.

Ключевые слова: фразеологизм, перевод, художественный текст, лексика

В статье рассмотрим способы перевода английских фразеологизмов на русский язык на материале романа Т. Драйзера «Дженни Герхардт» [10], [11], остановимся на типах способов перевода англоязычных фразеологизмов в нашем материале.

На «шкале непереводаемости» (или «труднопереводимости») фразеологизмы занимают едва ли не первое место: «непереводаемость» фразеологии отмечается всеми специалистами в числе характерных признаков устойчивых единиц, на нее неизменно ссылаются сторонники «теории непереводаемости»; с трудностями перевода фразеологизмов на каждом шагу сталкивается переводчик-практик, на них почтительно останавливается теоретик перевода. Национальная маркированность фразеологических единиц, их стилистическая и эмоциональная окраска обуславливают необходимость обязательного учета контекста их употребления, в том числе при переводе с английского языка на русский. Как и в других языках, в английском языке фразеологизмы зачастую имеют несколько значений, стилистически окрашены, требуют пристального внимания при переводе.

Перевод фразеологизмов исследуется в работах С. Влахова [1], С. Волкова [2], М. В. Ермолаевой [3], Н. С. Ильющенко [4], А. В. Кунина [5], Д. Моррисона [6], Я. И. Рецкера [7], А. С. Романова [8], А. И. Федорова [9] и др.

Успешность перевода фразеологизмов обусловлена типом взаимозависимости между единицами исходного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ):

– фразеологическая единица имеет в ПЯ полное внеконтекстное соответствие, т.е. фразеологизм ИЯ, не равный фразеологизму ПЯ, переводится его эквивалентом;

– фразеологическую единицу можно передать на ПЯ тем или иным соответствием, т.е. фразеологизм ИЯ – фразеологизму ПЯ переводится аналогом;

– фразеологическая единица не имеет в ПЯ ни эквивалентов, ни аналогов, непереводаема в словарном порядке, т.е. фразеологизм ИЯ передается на ПЯ иными, нефразеологическими средствами.

Фразеологический перевод представлен в нашем материале тремя видами словарных соответствий:

– полные фразеологические эквиваленты – русские эквиваленты английских фразеологизмов, имеющие общее значение, сходную образность и мотивацию, стилистическую окраску, грамматическое оформление. Например: *go to the bottom* – *пойти ко дну*; *giving ear* – *невольно прислушаться*;

– частичные фразеологические эквиваленты – перевод предполагает лексические, грамматические или лексико-грамматические вариации перевода при наличии единой семантики и стилистической окраски; при данном типе перевода практически полностью сохраняется семантика исходного фразеологизма. Например: *shape one's course* – *держат курс*; *out of the question* – *нет и речи*; *goes to pieces* – *пойти прахом*;

– выборочные фразеологические эквиваленты – потребность в данном типе переводных фразеологизмов возникает в тех случаях, когда необходимо выбрать из нескольких вариантов перевода (эквивалентов на русском языке). Для облегчения задачи переводчика в словаре часто приводятся выборочные эквиваленты: *be on even board with* – *находиться бок о бок*; *быть на равной ноге*.

Нефразеологический перевод представлен четырьмя видами словарных соответствий:

– описательный перевод – это способ перевода фразеологизма посредством определенного словосочетания, лексический состав которого может быть неустойчивым. Например: *sail with every wind* – *извлекать для себя пользу из любого изменения обстоятельств*; *was beside herself* – *обезуметь от тревоги*;

– калькирование, или дословный перевод, используется при переводе безэквивалентной фразеологии при отсутствии других способов перевода, например: *the Black Book of the Admiralty* – *черная книга военно-морского министерства*;

– перевод при помощи словесных эквивалентов подразумевает перевод фразеологизма с помощью одного слова, например: *take boards* – *лабиринт*;

– комбинированный перевод – при помощи как фразеологизмов, так и других языковых единиц. Например: *lower one's colours* – *сдаваться, по-*

ряться, сдавать свои позиции; *was not going to pull himself together* – сейчас не подтянется.

Также английские фразеологические единицы разделены в нашем материале на два типа:

- фразеологические единицы, имеющие эквиваленты в русском языке;
- безэквивалентные фразеологические единицы.

Среди фразеологических эквивалентов можно говорить о двух их разновидностях.

1. Постоянное равнозначное соответствие, выступающее однозначным и единственным переводом, вне зависимости от лексико-синтаксического окружения. Иногда данный тип эквивалента именуется моноэквивалентом, что, на наш взгляд, довольно точно. При дословном переводе подобные моноэквиваленты встречаются часто, например: *time is money* – время – деньги.

2. В ситуации наличия в русском языке нескольких эквивалентов английского фразеологизма переводчик вправе выбрать лучший из них или любой при условии их семантической равноценности. В таком случае речь идет о выборочном эквиваленте: *by this terrible words* – до глубины души; *racked his memory* – рыться в памяти.

Кроме приведенной выше типологии эквивалентов, можно говорить о следующих типах соответствий.

1. Полные эквиваленты. При полной эквивалентности сохраняется как лексический состав и грамматическая структура фразеологизма, так и его стилистическая принадлежность. Чаще это всем известные прецедентные фразеологизмы, имеющие в своем составе отсылки к международным образам, мифам, содержащие библеизмы, историзмы и др.: *wash a hands* – умыть руки.

Другие фразеологизмы полного типа эквивалентности могут быть основаны на:

– компаративной конструкции: *as bold (или brave) as a lion* – храбрый как лев; *as cold as ice* – холодный как лед и т.д.;

– глагольных оборотах: *gild a pill* – позолотить пилюлю; *play with fire* – играть с огнем; *read between the lines* – читать между строк; *swallow a bitter pill* – проглотить горькую пилюлю; *lost my head* – потерять голову и др.

2. Частичные эквиваленты. Они содержат некоторые расхождения в семантике или образности при сохранении общего значения в обоих языках. Частичный эквивалент при переводе не искажает общего смысла фразеологизма и поэтому приближен к полному эквиваленту.

Частичные лексические эквиваленты неоднородны. Первую группу составляют русские эквиваленты английских фразеологизмов, совпадающие по значению, стилистической направленности и близкие по образности, но несколько расходящиеся по лексическому составу. Это следующие обороты, отмеченные в проанализированном языковом материале: *kill the goose that lays the*

golden eggs – убить курицу, несущую золотые яйца; light as a feather – легкий как перышко.

Ко второй группе частичных лексических эквивалентов относятся русские эквиваленты английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, по стилистической направленности, но различные по образности. Большая часть образных фразеологизмов относится к этой группе. Примерами выступают такие обороты, как: *be born with a silver spoon in one's mouth – родиться в сорочке; a fly in the ointment – ложка дегтя в бочке меда* (библейский оборот); *birds of a feather flock together – рыбак рыбака видит издалека.*

К группе частичных грамматических эквивалентов относятся русские эквиваленты английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, стилистической направленности и образности, но отличающиеся грамматически: числом субстантива, входящего в состав оборота, порядком слов и т.д.

Изменение числа субстантива представлено в таких примерах, как: *fish in Doubled waters – ловить рыбу в мутной воде, the game is not worth the candle – игра не стоит свеч.*

Порядок слов поменялся в оборотах: *all is not gold that glitters (или all that glitters is not gold) – не все то золото, что блестит; all's well that ends well – все хорошо, что хорошо кончается.*

При наличии соответствий фразеологизмов в двух языках нетрудно достичь эквивалентности; в данном случае речь идет об умелом владении навыками контекстуального перевода, чего явно недостаточно при переводе художественного текста.

В языковом материале зафиксирован особый тип перевода, именуемый в науке «обертональными» («контекстуальные замены», по терминологии Я. И. Рецкера). «Обертональные» переводы – это окказиональный эквивалент, используемый для перевода фразеологизма только в данном контексте [7, с. 243]. Данный тип перевода контекстуально обусловлен, применим только в рамках определенного лексического окружения, поэтому встречается при переводе фразеологизмов, которые зачастую имеют узкую семантику. Обертональный перевод требует творческих навыков, связан с нестандартным подбором далеких эквивалентов. Выбор эквивалента из нескольких вариантов предполагает знание переводчиком исторического контекста, судьбы текста, биографии писателя. Еще одной функцией контекстуальных замен выступает избежание тавтологичности высказывания. Например, в тексте романа часто встречается оборот *was beside herself – обезумела от тревоги*; перевод передает основное эмоциональное состояние героини романа.

Правильный выбор эквивалента дает возможность отразить и стилистическую разноплановость английских фразеологизмов: например, *by George* может переводиться *ей-богу, боже мой, честное слово*, а наряду с этим *черт возьми, черт побери.*

Подчеркнем, что в английском языке существует большое количество фразеологизмов разных типов, в семантике которых присутствуют национально-специфичные значения, описывающие безэквивалентные реалии. Чаще всего в таких случаях переводчик прибегает к описательному переводу или калькированию.

Описательный перевод применим при невозможности буквально калькировать семантику фразеологизма: *cross the floor of the House* (парл.) – *перейти из одной партии в другую*; *accept the Chiltern Hundreds* (парл.) – *слагать с себя полномочия члена парламента* и др.

Несмотря на то, что английские выражения *to carry coats to Newcastle, what will Mrs. Grundy say* по значению и стилистической окраске соответствуют русским оборотам *ездить в Тулу со своим самоваром* и *что будет говорить княгиня Марья Алексевна*, последние не могут быть использованы при переводе.

Таким образом, перевод фразеологизмов с английского языка на русский представляет собой серьезную проблему в силу образности устойчивых сочетаний, их национальной специфики. При передаче английских фразеологизмов на русский язык в нашем материале зафиксированы как описательный перевод, так и калькирование, а также комбинированный перевод.

Литература

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Высш. шк., 1986. 456 с.
2. Волков С. Фразеологизмы в устной американской речи. М.: Айрис-Пресс, 2003. 175 с.
3. Ермолаева М. В. Современная фразеология. Челябинск: Челяб. гос. ин-т культуры, 2017. 146 с.
4. Ильющенко Н. С. Функционально-стилистический компонент коннотации антропоморфных фразеологизмов в русском и английском языках // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. 2016. № 3 С. 246–253.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 2014. 128 с.
6. Моррисон Д. Фразеологическая система английского языка. М., 2011. 213 с.
7. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Auditoria, 2016. 248 с.
8. Романов А. С., Осипова И. А. Английская фразеология как объект лингвистических исследований // Научные исследования: теория, методика и практика. Чебоксары, 2017. С. 372-375.
9. Фразеологический словарь русского литературного языка: в 2 т. / сост. А. И. Федоров. М.: Наука, 2018. 385 с.
10. Th. Dreiser. Jennie Gerhardt. М.: Менеджер, 2005. 384 с.
11. Драйзер Т. Дженни Герхардт. М.: Правда, 1986. 391 с.